

laburrean

Euskarazko agiriak derrigor itzultzeko agindua eman du EAEko Auzitegi Gorenak

Legeak dio, hala ere, itzulpen beharrik gabe balio eta efikazia osoa dutela

EAEko Justizia Auzitegi Gorenak euskarazko agiri judizial guztiak derrigor gaztelaniara itzultzeko eskatu die EAEko justiziako erakunde guztiei. Erabakia Botere Judizialeko Lege Organikoaren kontrakoa da, lege horrek euskarazko agirien balio osoa ziurtatzen baitu, itzulpen beharrik gabe ere.

Luis Fernandez / Donostia

MANUEL MARIA ZORRILA magistratua buru duen EAEko Auzitegi Gorenako Gobernu Salak banatu du erabaki hori, eta EAEko organu judizialei helarazi zaie agiria, atzo Vasco Press agentziak jakinarazi zuenez. Gobernu Sala hori EAEko justiziako barne funtzionamendua arautzen duen instantzia da, eta emandako agiriak dioenez, euskaraz eginiko deklarazio idatzi eta ahozkoak eta gainerako prozedura judizialak «gaztelaniara itzuli behar dira». Gaztelaniazko bertsioak «osoak eta zehatzak» izan daitezzen ere zaindu beharko dute auzitegi-tako epailek.

Itzultzaileen lanaren gaineko ikuspuntu zorrotza agertzen du Auzitegi Gorenaren zirkularrak. Gobernu Salaren ustez, ez dago zehaztasunik itzulpenean «interpretariak ez badu bertsio osoa fideltasun nahikoarekin erreproduzitzen».

Haren argudioak indartzeko, Gobernu Salaren agiriak Espainiako Botere Judizialaren Lege Organikoaren puntu bat aipatzen du, baina ez dio ezer Lege horrek duen 231.4 puntuaz. Artikulu horrek dioenez, «elkarte autonomo bateko hizkuntza ofizialean egindako ekintza judizialek eta aurkeztutako doku-



Manuel Maria Zorrila, EAEko Auzitegi Gorenako Gobernu Salako burua.

XOUSE SIMAL

mentuek balio eta efikazia osoa izango dute gaztelaniara itzuli beharrik gabe». Ofiziozko itzulpena eskatu ahal da, beste elkarte autonomoko justizia administrazio batera iristen bada ekintza judiziala, edo «parterren batek eskatuta indefentsiorik balego».

Hau da, euskaraz egindako agiriak berez du indar osoa EAEn. Agiri hori Galiziako jurisdikzio batera igorri behar bada hango prozedura batean behar delako, itzulpena beharrezkoa da, baina Nafarroako iparraldeko

epaitegi batetik eskatuko balute, hara euskaraz bidal daiteke.

Hala eta guztiz, irakurketa baikorrik ere egin dakioke agiriari. Izan ere, puntu batean dio itzulpen oso eta zehatzik gabe defentsa eskubide konstituzionala ez dela bermatzen, eta hori zaintzeko eskatzen zaie, espreski, epailei eta saletako lehendakariari. Puntu horrek Joaquín Jimenez Bizkaiko Probintzia Auzitegiako lehendakariari eginiko oharra dirudi. Jimenezek, euskaraz eta itzultzailek gabe min-

tzatu zen Aitor Astigarraga intsumisioa epaitu eta kondenatu zuen iaz Bilbon. Gobernu Salaren oharpenari jarraituz, uler liteke eskubide konstituzionalak ez zituela babestu Jimenezek.

«Euskaldunak, bigarren mailako herritarrak» • Gobernu Salaren agiriari argi-ilunak ikusten ditu Iñigo Santxo abokatuak. «Batetik justiziaren egoera diglosikoa eta itzulpen sistemaren akatsak agerian jartzen ditu, eta, bestetik, justiziaren organuetan dauden barne liskarrak ere nabari dira», adierazi dio EGUNKARIAri.

Nolanahi ere, Santxori iruditzen zaio Auzitegi Gorenako «sektore erdalzaleenak gailendu» direla. Abokatu bizkaitarraren ustez, euskaratik erdararako itzulpena derrigortzat jotzea euskararen balio juridikoa gutxiestea da. «Ezkutukeriatan ibili barik, euskaldunak definitzen gaituzte bigarren mailako herritartzat».

Botere Judizialaren Legeaz gain, Eusko Autonomi Elkarteko Euskararen Legea bera bortxatzen du Santxoren ustez. Lege horrek ere euskarazko prozedura eta agiri judizialen balio osoa bermatzen du 9.2 puntuan. Nolanahi ere, Santxoren zehaztapenak Vasco Pressen prentsa oharrean oinarritzen dira, ez agiri originalean.

Agentziak ez du aipatzen, halaber, gaztelaniatik euskarara itzultzeko beharrik ezartzen diotnik Auzitegi Gorenak justiziako organuei. EAEko herritarrek eskubidea dute euskaraz komunikatzeko justizia administrazioarekin, baina eskubide hori ez da beti bermatzen. Apirilean, Jaime Fernandez intsumisio bizkaitarrak erdarazko zitazio bat jaso zuen, eta euskarazkoa bidal diezaioten eskatu zuenean, Jesus Berjes de Ramon epaileak erantzun zuen jakinarazpenak euskaraz egin beharrik ez zeukala. X

■ Euskararen aldeko bizikleta martxa Araba Euskaraz enkitaldien baitan

ARABA EUSKARAZ ekainaren 15ean egingo da Oionen. Urtean zehar makina bat ekitaldi prestatu dituzte bertako elkarteek. Larunbat honetan ere, ekainak 31, ekitaldi berezia egingo dute. Tiki-Ttaka taldeak antolatuta euskararen aldeko bizikleta martxa abiatuko da Samaniego (15:30etan), Villar (16:30etan) eta Vianatik (16:30etan). Hiru zutabeek Asan egingo dute bat arratsaldeko 18:00etan, eta hortik txirridulariek elkarrekin egingo dituzte Oion arteko kilometroak. Igan-dean, berriz, mountain bike lasterketa izango da ikastolen aldeko festa egingo den zirkuitu berean. X

■ Batzar Nagusietako eztabaidaren «balio demokratikoa» nabarmendu du Solabarrietak

BIZKAIKO Batzar Nagusiek iragan astelehenean Hiri Hondakin Solidoen Kudeaketa Plan Integralari buruz egin zuten «eztabaida mamitsu eta anitzaren balio demokratiko sendoa» nabarmendu zuen atzo Maria Esther Solabarrieta Bizkaiko Ingurugiro diputatuak. Ildo horretan, Solabarrietak azpimarkatu zuenez, «sei ebazpenek bozketa egin zenean ganbaran present egon ziren ahalduen % 83aren aldeko botoa jaso zuten». Diputatuaren aburuz, «gehiengo zabal hori kontuan hartzeko datua da». Dena dela, egungo adostasun markoak hedatzeko esfortzua egin behar dela onartu zuen. Haren esanetan, «ausarkeria eta arduragabekeria litzateke jardura egitarau hori Diputazio edo udal bakar baten ekimenarekin gara daitekeela pentsatzea. Horregatik beharrezkoa den bezainbat eztabaidatu eta hitz egingo dugu. Ez dugu inorekin ulertzeko bide bat bera ere itxiko». X

■ Azkargorta anaiak omenduak Ibilaldian

ANTTON eta Jon Azkargorta anaiak omenduak izan ziren iragan igandean Ibilaldiaren barruan Bizkaiko Ikastolen Elkarteak euskaraz lehen doktore tesiak egin zituzten 16 irakasleei eskainitako go-raipamen ekitaldian. Akats baten ondorioz bi horien izenak ez ziren EGUNKARIA-k argitaratutako zerrendan agertu. Antton Azkargorta EHUko Informazio Zientzien fakultatean tesia euskaraz irakurri zuen lehen irakaslea izan zen. Haren anaia gaztea, oster, ikastolan hezitu eta tesia euskaraz jorratu duen lehenengoetarikoa. Jonek Bilboko Ingeniaritza Eskolan irakurri zuen bere tesia. X

Sondikako terminal berria

Santiago Calatravak Sondikako terminal berriaren lanak aurkeztu zituen atzo aireportuan bertan. Calatrav berak prentsaurrekoan esan zuenez, sei urte darama palentziarrak proiektu hori prestatzen. Terminal berriak hiru ezaugarri izango ditu: edifizioak barruan bi maila izango ditu, berezia izango da inguruarekin alderatuta eta estetika modernoa izango du. «Bilbon eraikitzen ari diren edifizio berrien linean» kokatzen du Calatrav lan berria. 1999. urte amaierarako lanak amaituta egongo direla iragarri zuen palentziarrak. Gaur berak egindako Uribitarteko pasarela inauguratuko du Bilbon Calatravak.

